

**MASTER OF ARTS (RUSSIAN)
(MARUS)**

Term-End Examination

June, 2025

MRU-005 : TRANSLATION

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

Note : *Attempt all questions. All questions carry equal marks.*

1. Give the Russian equivalent of the following :

20

- (i) Multilateral cooperation
- (ii) To receive at the airport
- (iii) Humanitarian aid
- (iv) During the summit
- (v) Main issues
- (vi) Current issues/topical issues
- (vii) To strengthen regional security and stability
- (viii) To deepen trade-economic cooperation

- (ix) To sign a number of agreements and treaties
- (x) Military-technical cooperation
2. Answer the following questions : 20
- (i) Discuss the problems of translation.
- (ii) What are the different methods of translation ?
- (iii) How do you understand the translation technique 'Addition' ? Give *one* example
- (iv) Define 'substitution' and enlist its types.
3. Translate the following texts from English into Russian : 20
- (i) The Prime Minister of India—Shri Narendra Modi arrived in Russia on a three-day official visit, where he met the President of Russia—Vladimir Putin. Russia develops its relations with India on the principles of equality and mutual benefit. In the capital, discussions on topical and pressing problems of the current international situation/took place in a friendly atmosphere. Fruitful cooperation between our countries is an important step towards strengthening political and cultural ties.

- (ii) The language of any nation develops within the framework of its culture. The national and cultural features of its people are unique. In order to convey such a concept in another language, the translator plays the role of a mediator between cultures and languages.

4. Переведите следующие предложения с русского на английский. 20

- (i) В Москву вчера вечером с официальным визитом прибыл Президент Франции.
- (ii) В международном аэропорту «Шереметьево» главу Франции встретил президент РФ.
- (iii) Самолёт президента Индии в четверг, 21 октября приземлился в аэропорту Германии.
- (iv) Президент Индии примет участие в двусторонней встрече глав государств.
- (v) Завтра утром, 22 октября пройдут трёхсторонние переговоры главы государств Индии, Германии и Афганистан по ситуации в Афганистане.

- (vi) Во время встречи президенты обсуждают проблему гуманитарной помощи населению Афганистана и меры по ликвидации очага терроризма в республике.
- (vii) В Москву прибыла делегация глав министерства иностранных дел Узбекистана, Казахстана, Белоруссии, Кыргызстана и Туркменистана.
- (viii) Государства-члены СНГ примут участия в Совете министров иностранных дел (СМИД).
- (ix) Главы МИД России, Белоруссии, Казахстана, Кыргызстана и Туркменистана возглавляют делегации стран СНГ.
- (x) На заседании СМИД СНГ министры иностранных дел СНГ стран обсудят вопросы о многостороннем взаимодействии государств-участников в укреплении региональной безопасности и стабильности.

5. Объясните концепции Адекватности и Эквивалентности при переводе.

20

x x x x x x x